



Faculty Publications

2000-01-01

Variable Léxica y Comparación Dialectal

Orlando Alba

Brigham Young University - Provo, orlando.primerooa@gmail.com

Follow this and additional works at: <https://scholarsarchive.byu.edu/facpub>



Part of the [Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#)

Original Publication Citation

"Variable Léxica y Comparación Dialectal". *Nuevos aspectos del español en Santo Domingo*. pp. 11-132.

BYU ScholarsArchive Citation

Alba, Orlando, "Variable Léxica y Comparación Dialectal" (2000). *Faculty Publications*. 7.
<https://scholarsarchive.byu.edu/facpub/7>

This Book Chapter is brought to you for free and open access by BYU ScholarsArchive. It has been accepted for inclusion in Faculty Publications by an authorized administrator of BYU ScholarsArchive. For more information, please contact ellen_amatangelo@byu.edu.

Orlando Alba

*Nuevos aspectos
del español
en Santo Domingo*

Prólogo de Manuel Alvar

Variable léxica y comparación dialectal

El desarrollo de nuevos enfoques metodológicos, como los de la sociolingüística, la etnografía de la comunicación, o la pragmática, parecería haber dejado rezagada a la dialectología dentro del amplio conjunto de disciplinas que estudian los fenómenos lingüísticos. Pero esa impresión solo sería válida desde la perspectiva que encierra a la dialectología en el marco de unos planteamientos tradicionales que la estancan y que suponen que debe mantenerse siempre apegada a los mismos métodos y las mismas herramientas. Como ha señalado Alvar con mucho acierto, la circunstancia de que la dialectología haya dejado de ser "la disciplina directriz de los estudios lingüísticos... no significa su anquilosamiento".²

Es obvio que la dialectología no puede ser otra cosa que la ciencia que estudia los dialectos. Y por más conflictivo e inasible que resulte el concepto de dialecto, no existe ningún impedimento teórico para que la ciencia que lo estudia se oriente de acuerdo con diferentes doctrinas o pensamientos lingüísticos. Si algunos estudios dialectales del pasado son atomísticos o no del todo coherentes con una teoría, debe recordarse que también ha habido firmes intentos de estudiar los dialectos con visión estructural, especialmente desde la aparición del célebre artículo de Weinreich, que postulaba la ruptura con los moldes clásicos.³ Posteriormente, con la llega-

¹ La versión original de este artículo fue publicada en *La Torre. Revista de la Universidad de Puerto Rico*. Enero-Junio 1998, III, 7-8, pp. 299-316. Se presenta aquí con importantes modificaciones, sobre todo en cuanto a los datos sobre Chile. Ahora baso las comparaciones en el estudio de Alba Valencia y Max Echeverría (1999), que reúne información de todo el país, y no en los datos de Concepción.

² Véase Manuel Alvar (1969:18). El autor también subraya el "entronque con otras disciplinas" que caracteriza a la dialectología.

³ U. Weinreich (1954). Otros trabajos sobre el tema de la dialectología estructural son Moulton (1960); Pulgram (1964). A la cuestión planteada por Weinreich, Coseriu (1982:28) responde negativamente porque, en su opinión, la dialectología

da de las teorías generativistas, también se ha mostrado la posibilidad de practicar una dialectología con orientación transformativa.⁴

Es un hecho bien conocido que a través de la tradición dialectológica, muchos investigadores pusieron especial interés en el establecimiento de las fronteras geográficas de determinados usos lingüísticos concentrando sus esfuerzos en el estudio de las diferencias regionales, con particular atención a las hablas rurales. Se manejaban datos provenientes de pocos sujetos, pero representativos de localidades de escasa heterogeneidad social. En cambio, la sociolingüística ha dirigido su mirada principalmente hacia los centros urbanos, cuya complejidad poblacional obliga a buscar las informaciones en una mayor cantidad de individuos, representativos de los diversos dialectos verticales o sociales existentes en la comunidad.

Otro rasgo asignado a la dialectología ha sido el carácter comparativo. Coseriu (1982:27) sostiene que "el único método enteramente adecuado para la dialectología es la geografía lingüística, que encara directa e inmediatamente la variedad idiomática." Y debe ser así, opina el autor, porque la dialectología es, tiene que ser, comparada. Para él, "las descripciones puntuales ('gramáticas') de una serie de dialectos pueden proporcionar materiales para la dialectología, pero no constituyen dialectología." En tanto la dialectología se ocupa de establecer las diferencias en el espacio geográfico, o diferencias diatópicas, la sociolingüística se encargaría del estudio de las diferencias entre los distintos estratos socioculturales de la comunidad, o diferencias diastráticas. A estas diferencias corresponden, respectivamente, según Coseriu, unos sistemas o unidades sintópicas (los dialectos) y unos sistemas o unidades sinstráticas (los niveles de lengua).

no puede ser estructural en tanto que su objeto no consiste en establecer y describir las "oposiciones y estructuras funcionales internas de un sistema lingüístico", sino en estudiar la variedad diatópica.

⁴ En el mundo hispanohablante, H. López Morales (1976) planteó por primera vez la posibilidad de realizar los análisis dialectológicos con una visión transformacional. Son muestras de análisis generativos aplicados al español, varios estudios recogidos en *Corrientes actuales en la dialectología del Caribe Hispánico*, 1978, López Morales (ed.). Fuera del ámbito hispánico, B. Newton (1972) escribe *The Generative Interpretation of Dialect*. Otros ejemplos de estudios dialectales con enfoque generativista son el de S. Saporta (1965) y el de A. R. Thomas (1967).

En el fondo, las diferencias anteriores son realmente circunstanciales, no consustanciales a ambas disciplinas. Nada impide, por ejemplo, que haya análisis sociolingüísticos de hablas rurales y descripciones dialectales de hablas urbanas. El hecho de que el dialecto estudiado sea geográfico o social, rural o urbano, no es un elemento definitorio de la identidad de una u otra ciencia. Lo que en esencia define la diferencia entre ellas es el distinto enfoque con que analizan su objeto de estudio. Según observa López Morales (1989:31), "la dialectología debe estudiar los lectos, diatópica o diastráticamente, cómo gramáticas internalizadas, igual que la lingüística estudia los sistemas generales, las llamadas lenguas. La sociolingüística ha de estudiarlo todo *en su contexto social*". Y dentro de este marco, uno de los asuntos de mayor trascendencia es el estudio de las creencias y de las actitudes de los hablantes hacia los hechos lingüísticos. Las palabras de Alvar sobre el tema son muy precisas: "Plantearse el problema de qué pueda ser una sociolingüística es, ante todo, enfrentarse con la cuestión del concepto que el hablante tiene de su propio instrumento lingüístico."⁵

Ahora bien, algunos lingüistas no adoptan ninguna de estas distinciones entre la dialectología y la sociolingüística y sugieren una fusión o integración, incluyendo dentro del área de estudios dialectales los problemas considerados generalmente como sociolingüísticos. Exponentes de esta postura son Chambers y Trudgill,⁶ quienes en su manual de dialectología dedican varios capítulos a temas como la diferenciación social y la estructura sociolingüística. Muestra también una visión integradora Terrell en su trabajo "Dialectología".⁷

⁵ Con esas palabras comienza Manuel Alvar (1986:13) su estudio "Actitud del hablante y sociolingüística", que forma parte de su libro *Hombre, etnia, estado. Actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*.

⁶ Véase su *Dialectology* (1990). Los autores utilizan el término *dialectología* con el sentido de *estudio de la variedad lingüística*, no importa el tipo de variación ni la metodología que se emplee en la investigación (pág. 17).

⁷ En su presentación sobre la dialectología, Terrell (1983) reseña los trabajos de variación sociolingüística realizados por Labov, Cedergren, Ma y Herasimchuk, entre otros. También en el mundo hispánico, adopta una posición similar Montes (1986:138), quien concluye su artículo afirmando: "La sociolingüística, si se insiste en mantener el término, tendría status similar al de la geografía lingüística dentro

En defensa de la variable léxica

La noción de *variable lingüística*, empleada por los sociolingüistas, se define como "un conjunto de equivalencia de realizaciones o expresiones patentes de un mismo elemento o principio subyacente".⁸ En otras palabras, una variable es una unidad lingüística abstracta o subyacente que se manifiesta concretamente en el nivel superficial por medio de dos o más variantes.

Según Labov (1984:7-8), una variable lingüística digna de constituirse en el centro de atención de un estudio debe ser: *a.* frecuente, *b.* estructural (integrada a un sistema mayor) y *c.* estratificada (con una distribución que permita establecer diferencias). Aunque la selección de variables con tales rasgos resulte más fácil en el terreno fonológico, parece indudable que también es posible descubrirlas y utilizarlas en análisis de carácter léxico. Por más que se cuestione la existencia de la sinonimia pura, sin mucha dificultad pueden encontrarse en el terreno léxico "conjuntos de equivalencia", es decir, dos o más formas o variantes que se asocian a un mismo sentido, como ilustran parejas del tipo siguiente: *oculista/ofthalmólogo*, *baloncesto/basquetbol*. En ocasiones, estas variantes léxicas podrían motivar la discusión de si en verdad se trata de unidades equivalentes, porque una puede ser interpretada como más informal o más o menos culta que la otra, por ejemplo, con lo que su valor estilístico o social sería distinto. Estas dificultades que envuelve la variable léxica en estudios sociolingüísticos puntuales, pueden reducirse o quedar eliminadas en el caso de análisis que realizan comparaciones interdialectales. No hay dudas de que dos o más dialectos utilizan a veces formas léxicas diferentes para designar exactamente el mismo referente en iguales circunstancias estilísticas o sociales. Es lo que pasa con bastantes nombres de medios de transporte, como *auto-coche-carro*; de frutas, como *durazno-melocotón*; o de prendas de vestir, como *chaqueta-saco*.

Algunos investigadores han preferido evitar el uso de la variable léxi-

de la lingüística (dialectología): el de una disciplina auxiliar que permite explicar los hechos idiomáticos y lingüísticos (sistemáticos) dentro del contexto social."

⁸ La cita está tomada de Cedergren (1983:150).

ca en el establecimiento de comparaciones dialectales por considerar que el léxico es poco sistemático. Así lo hizo Rona (1964:222), quien justifica su selección de rasgos (el yeísmo, el zeísmo, el voseo y la forma verbal que acompaña al vos) para el establecimiento de zonas dialectales americanas, diciendo que "se trata aquí de cuatro fenómenos sistemáticos, con omisión total de isoglosas léxicas, que son mucho menos sistemáticas dentro del conjunto del lenguaje." Dentro de la misma corriente de opinión se sitúan Zamora Munné y Guitart (1982:182), cuando consideran que las "isoglosas léxicas son demasiado locales y tienen además carácter asistemático." Por su parte, Lope Blanch (1989:27) sostiene que "la variabilidad propia del dominio léxico impide conceder excesiva importancia a las diferencias que en él se presenten entre unas regiones y otras. No parece muy recomendable, por consiguiente, establecer delimitaciones dialectales con bases lexicográficas".

La posición anterior no parece coherente ni defendible si se aplica sin distinción a toda comparación dialectal. Si los dialectos son "sistemas completos desde el punto de vista fónico, gramatical y léxico", como sostiene Coseriu (1982:24), entonces no se justifica la exclusión de la variable léxica en las comparaciones dialectales. Muy al contrario, su utilización se hace indispensable para lograr una caracterización verdaderamente válida y adecuada de la realidad de los dialectos estudiados. El hecho de que el vocabulario sea considerado un elemento inestable, asistemático o superficial dentro de la lengua, no lo descarta como componente imprescindible de todo sistema lingüístico (de todo dialecto) y, en consecuencia, no solo es lícito, sino también necesario incluirlo en las descripciones o comparaciones dialectales. El problema quizá no es tanto el carácter asistemático del léxico, sino de la metodología con que este componente ha sido tratado. Por supuesto que el análisis no puede basarse en una, en tres, ni en cinco unidades.⁹ La extensión y la heterogeneidad del componente léxico exige trabajar con unidades numerosas y organizadas dentro de los subsistemas o campos léxicos a los que pertenecen.

⁹ Ese es el problema del estudio de Philippe Cahuzac (1980) al esbozar una división dialectal del español americano utilizando como punto de apoyo las denominaciones dadas a los hombres del campo. Puede verse una crítica a dicha división en Alba (1992a).

Aspectos metodológicos del estudio

El propósito de esta investigación consiste en establecer una comparación entre cinco dialectos del español utilizando como variables de análisis las unidades léxicas de más alto grado de disponibilidad en tres centros de interés: *el cuerpo humano*, *medios de transporte* y *alimentos*. Para ello se utilizan los datos de las investigaciones sobre el léxico disponible de Chile, la República Dominicana, Puerto Rico, Madrid y México, que fueron realizadas sobre una base metodológica objetiva muy similar.¹⁰ En Madrid, Chile, Puerto Rico y la República Dominicana, los informantes que componen la muestra son jóvenes del primer año universitario; en cambio, en México son alumnos del sexto grado de primaria.¹¹

Se decidió realizar las comparaciones con las primeras 50 palabras de las listas de disponibilidad que, evidentemente, constituyen el léxico más representativo dentro de cada centro de interés. Esto se manifiesta en el hecho de que en el campo *medios de transporte* las cincuenta palabras con el más alto índice de disponibilidad representan una frecuencia acumulada de más del 90% dentro del total de vocablos recogidos en ese centro (169

¹⁰ La investigación sobre el léxico disponible dominicano produjo los resultados que publiqué como libro en 1995, *El léxico disponible de la República Dominicana*; la de la ciudad de México fue dirigida por J. López Chávez y publicada en 1993, en varios tomos (en el presente estudio utilizo el tomo correspondiente al sexto grado, el nivel escolar más alto de la serie); la de Puerto Rico fue llevada a cabo por H. López Morales y la de Madrid por P. Benítez (en ambos casos me baso en datos recogidos en versión electrónica); la investigación puertorriqueña acaba de ser publicada (López Morales 1999). En Chile, el estudio fue realizado por Alba Valencia y Max Echeverría (1999). En cada investigación, la muestra estuvo constituida por un mínimo de 300 informantes. La información léxica fue recogida por centros de interés y procesada con un programa que calcula el índice de disponibilidad tomando en consideración la frecuencia de aparición y el lugar que ocupan los términos dentro de las listas producidas por cada informante.

¹¹ Esta diferencia, lógicamente, no es lo deseable. Pero esos son los datos sobre el léxico disponible a los que he tenido acceso. Por lo demás, podría ser una circunstancia atenuante el hecho de que se trabaje con tres centros muy concretos, que revisten un interés general y resultan familiares para cualquier hablante, aun para un adolescente.

en el estudio dominicano); en el caso del *cuerpo humano*, esas primeras cincuenta palabras alcanzan una frecuencia superior al 85% (dentro de un conjunto de 246 vocablos en República Dominicana); y en *alimentos*, por encima de 70% (de un total de 400 palabras diferentes).

Los listados de las primeras cincuenta palabras de cada centro de interés en los cinco dialectos estudiados fueron procesados computacionalmente utilizando el programa Wordcruncher.¹²

Estudios relacionados

No son numerosos los estudios de base objetiva y estadística que se proponen establecer comparaciones léxicas de carácter panhispánico o interdialectal. Uno de ellos, muy similar a esta investigación, es el estudio realizado por López Chávez (1995), en el que se compara estadísticamente la totalidad de los léxicos disponibles de la República Dominicana, Puerto Rico, Las Palmas de Gran Canaria y Madrid. Aparte de los vocablos referentes a las partes del cuerpo humano, que también son analizados por separado, la comparación se establece globalmente con todos los centros de interés. El autor destaca que el grado de compatibilidad del léxico disponible entre los diferentes dialectos es muy bajo. El porcentaje de vocablos comunes apenas asciende a 24.18% entre la República Dominicana y Puerto Rico; a 23.70% entre la República Dominicana y Las Palmas de Gran Canaria; a 17.21% entre la República Dominicana y Madrid; a 22.02% entre Las Palmas y Madrid; a 18.97% entre Puerto Rico y Las Palmas; a 14.80% entre Puerto Rico y Madrid.¹³ El propio autor sospecha que la discrepancia tan alta podría estar motivada por la presencia de muchos compuestos y frases, como *traje sastre*, *lámpara de mesa de noche*, *zum de naranja*, que hace mucho más difícil o menos probable la coincidencia de las respuestas. Pero posiblemente la causa más importante de tal distanciamiento es el hecho de que se ha comparado el total de las palabras

¹² Entre otras funciones, el programa determina la frecuencia de aparición de cada palabra del texto.

¹³ Para más detalles, véase la obra ya citada de López Chávez (1995:1008-10).

o vocablos recogidos en cada centro de interés, lo que da entrada a elementos totalmente ocasionales, producidos por unos pocos sujetos, a veces por un solo informante. En un campo como el de *alimentos*, el total de vocablos sobrepasa las 400 entradas; en otros, como *juegos*, suman más de 600. Sin embargo, después de cierto punto, que puede variar de centro a centro, pero que no suele exceder la posición número cien, las palabras tienen una frecuencia bajísima y representan ocurrencias individuales de uno o de muy pocos sujetos. Por eso, su valor dentro del dialecto debe ser medido con mucha cautela.

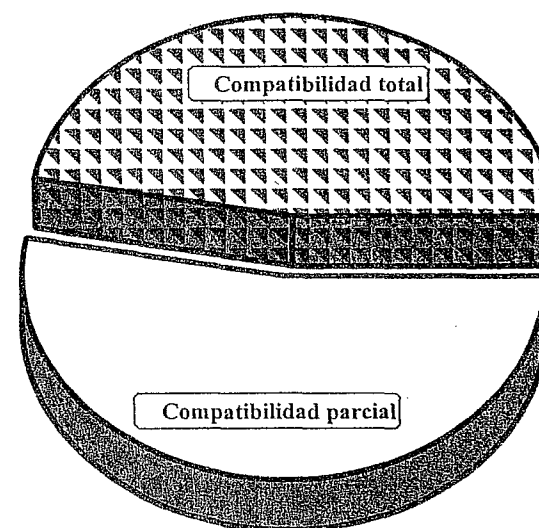
En un reciente estudio, Samper (1999) realiza una comparación entre Puerto Rico y Gran Canaria con los datos del léxico disponible, tomando en cuenta la circunstancia descrita anteriormente. Solo utiliza las palabras incluidas bajo el 75% de índice acumulado y concluye que las discrepancias son moderadas, muy inferiores a las encontradas por López Chávez.

Otro trabajo que analiza de manera objetiva las relaciones entre varios dialectos hispánicos es el que escribe López Morales (1991a) precisamente sobre el léxico relativo al cuerpo humano. En su comparación de los dialectos del Caribe, el autor se basa en los materiales recogidos por medio del cuestionario del Estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico. En ese sentido, ni la metodología ni los datos mismos son completamente comparables con los utilizados aquí. En el estudio se ponen en relación tres ciudades caribeñas: San Juan de Puerto Rico, La Habana y Santiago de los Caballeros. Del total de 331 entradas del cuestionario, se obtuvieron lexemas comunes a las tres Antillas en 302 (el 91.2%).

Asimismo, Ueda (1996) también realiza una comparación léxica panhispánica, aunque con bases metodológicas muy diferentes. Utiliza un cuestionario de 219 preguntas divididas en 7 campos semánticos. Sus datos lo llevan a la conclusión de que las catorce ciudades estudiadas pueden agruparse en cinco zonas: Norte (México y Panamá), Andina (Bogotá, Quito, Caracas, Lima), Cono Sur (Santiago de Chile, Montevideo, Buenos Aires, Tucumán), Mar Caribe (La Habana, San Juan), España (Madrid, Barcelona). Algunas de las palabras más generales, empleadas en las cinco zonas son: suéter, camiseta, abrigo, falda, pantuflas, gafas, maletín, bolso, mochila, sacapuntas, bolígrafo, bocadillo, encendedor, fósforo, taquilla, acera, azafata.

Resultados generales

La comparación global de las 150 palabras de cada dialecto arroja una compatibilidad léxica general entre los cinco dialectos de 47%, como se observa en la gráfica 5.1.



Gráfica 5.1. Compatibilidad léxica general entre los cinco dialectos

Estos resultados no implican que el 53% de palabras no comunes a los cinco países constituyan elementos diferenciadores de unos dialectos y otros. Muchos términos que solo son compartidos por cuatro o por tres lugares, también son conocidos en los otros, pero aparecen en posiciones superiores a la 50, que es el límite de aparición requerido en el análisis llevado a cabo en la presente investigación.

Si la comparación se realiza con las primeras 100 palabras de cada centro (300 términos por país), la compatibilidad general desciende a 41%.

El cuerpo humano

Como era de esperar, el centro de interés más compacto manifiesta el más alto grado de compatibilidad léxica interdialectal. Las 250 palabras relativas al cuerpo humano (las primeras 50 en cada dialecto) arrojan un total de 69 vocablos o unidades léxicas diferentes. Cada dialecto comparte 35 vocablos con los otros cuatro, lo que representa un 70% de compatibilidad. En el área del cuerpo humano, por tanto, el léxico panhispanico es significativamente abundante. Esos elementos comunes son los siguientes:

<i>boca</i>	<i>corazón</i>	<i>hombro</i>	<i>oído</i>	<i>pierna</i>
<i>brazo</i>	<i>cuello</i>	<i>intestino</i>	<i>ojo</i>	<i>pulmón</i>
<i>cabeza</i>	<i>dedo</i>	<i>lengua</i>	<i>oreja</i>	<i>riñón</i>
<i>cara</i>	<i>diente</i>	<i>mano</i>	<i>pecho</i>	<i>rodilla</i>
<i>ceja</i>	<i>espalda</i>	<i>muñeca</i>	<i>pelo</i>	<i>tobillo</i>
<i>cerebro</i>	<i>estómago</i>	<i>muslo</i>	<i>pestaña</i>	<i>uña</i>
<i>codo</i>	<i>hígado</i>	<i>nariz</i>	<i>pie</i>	<i>vena</i>

Evidentemente, no hay que pensar que las otras 15 palabras de cada conjunto diferencian de forma cualitativa a unos dialectos de otros. El examen de esos elementos revela que todos están presentes en los cinco dialectos, es decir, ninguno es exclusivo de unos ni desconocido por otros. Lo que varía es su posición en la escala de disponibilidad. Por ejemplo, el término *sangre* aparece en la posición 44 en México, pero en la 53 en Chile, en la 65 en la República Dominicana, en la 75 en Puerto Rico y en la 101 en Madrid.

Por otra parte, debe destacarse que además de los 35 vocablos compartidos por todos los dialectos, otros seis son comunes a cuatro lugares (*cabello, cadera, hueso, labio, pene y tronco*) y siete lo son a tres (*abdomen, antebrazo, esófago, garganta, músculo, páncreas y tórax*). Los que aparecen entre los primeros 50 solo en uno de los dialectos estudiados son: *célula, columna, costilla, nalga, omoplato, peroné, sangre, seno, testículo, tibia, tripa*. Como se puede observar, no hay ni un solo caso que permita establecer una diferenciación cualitativa entre los dialectos. Se trata de palabras generales, lo que obliga a concluir que el léxico relativo al cuerpo humano no constituye una variable con valor discriminador de

los dialectos hispanicos.

La notable compatibilidad del léxico referente al cuerpo humano a través del mundo hispanico se confirma de manera más rotunda cuando se comparan únicamente las primeras diez palabras disponibles en cada país, que se presentan a continuación.

Chile	Madrid	México	P. Rico	R. Dominic.
<i>cabeza</i>	<i>ojo</i>	<i>ojo</i>	<i>ojo</i>	<i>ojo</i>
<i>brazo</i>	<i>nariz</i>	<i>nariz</i>	<i>brazo</i>	<i>cabeza</i>
<i>pierna</i>	<i>brazo</i>	<i>boca</i>	<i>cabeza</i>	<i>nariz</i>
<i>mano</i>	<i>cabeza</i>	<i>mano</i>	<i>mano</i>	<i>boca</i>
<i>ojo</i>	<i>dedo</i>	<i>pie</i>	<i>pierna</i>	<i>brazo</i>
<i>dedo</i>	<i>oreja</i>	<i>cabeza</i>	<i>nariz</i>	<i>pie</i>
<i>pie</i>	<i>pierna</i>	<i>pierna</i>	<i>dedo</i>	<i>pierna</i>
<i>nariz</i>	<i>mano</i>	<i>dedo</i>	<i>boca</i>	<i>dedo</i>
<i>boca</i>	<i>boca</i>	<i>corazón</i>	<i>pie</i>	<i>mano</i>
<i>oreja</i>	<i>pie</i>	<i>brazo</i>	<i>oreja</i>	<i>oreja</i>

La coincidencia es casi total. La simetría perfecta solo se rompe por la presencia, en el caso de México, del término *corazón* y la no aparición de la palabra *oreja*, que ocupa la posición 13 en la lista mejicana.

Medios de transporte

En este campo, el total de 250 palabras contiene 102 vocablos o términos diferentes. Dentro de las primeras 50 palabras disponibles en los cinco dialectos estudiados, 21 están presentes en todos. Según esto, el 42% del léxico de mayor disponibilidad relativo al transporte es común o compartido.¹⁴ Ese léxico panhispanico está constituido por los vocablos siguientes:

¹⁴ Conviene señalar que no se ha considerado común el término "camión", presente en los cinco dialectos comparados aquí, pero que en México tiene el sentido de "autobús" y no el de "vehículo grande para el transporte de mercancías y otras cosas", con el que se conoce en los demás lugares.

<i>a pie</i>	<i>bicicleta</i>	<i>helicóptero</i>	<i>patineta (patinete en Madrid)</i>
<i>autobús</i>	<i>burro</i>	<i>jet</i>	<i>submarino</i>
<i>avión</i>	<i>caballo</i>	<i>lancha</i>	<i>taxi</i>
<i>avioneta</i>	<i>carreta</i>	<i>motocicleta</i>	<i>tren</i>
<i>barco</i>	<i>cohete</i>	<i>patín</i>	<i>triciclo</i>
			<i>yate</i>

A esas palabras habría que añadir otras que se encuentran dentro de las primeras 50 en tres o cuatro de los dialectos, y en los otros han quedado muy cerca de esa frontera, en posiciones comprendidas entre la 51 y la 59. Esas palabras son: *aeroplano*, que aparece en todos, pero en el República Dominicana ocupa la posición 58; *automóvil*, presente en todos los dialectos dentro de las primeras 50, excepto en la República Dominicana donde aparece en la posición 57; *camello*, ausente en el listado de México; *canoa*, que en Chile se encuentra en el lugar 55 y en México en el 52; *mula*, en México es la número 51 y en Chile la 63; *velero*, que está en todos, menos en Madrid, donde ocupa la posición 67; y *coche*, que en Puerto Rico es la palabra 56 y en la República Dominicana, aunque ocupa la posición 16, no corresponde o no es una variante de *automóvil* o *carro*, sino que designa un medio de transporte urbano arrastrado por caballos. Otros vocablos también tienen una difusión amplia, como *bote*, que aparece entre las primeras 50 posiciones en todos los países, menos en México, donde ocupa la número 64; *camioneta*, incluida en todos, menos en Puerto Rico, donde se ubica en la posición 64; *jeep*, que está en todos excepto en México. Otros casos de palabras no coincidentes dentro de las primeras cincuenta, pero conocidas en todas partes son las siguientes: *auto*, *buque*, *ferrocarril*, *globo*, *nave*, *teleférico*, *tractor*, *transbordador*, *tranvía*, *velocípedo*.

Ahora bien, a diferencia de lo que ocurre con las palabras relacionadas con *el cuerpo humano*, en el centro *medios de transporte*, existen varios elementos léxicos que tienen valor discriminador. Así, por ejemplo, son distintivas de Chile las palabras *carretón*, *colectivo*, *micro*; de México, *avalancha*, *camión (autobús)*, *combi*, *pesero*; de Madrid, *apisonadora* y *furgoneta*; de Puerto Rico, *trolly*; de la República Dominicana, *concho*, *cuquita*, *yipeta*, *motoconcho*, *pasola*, *patana*, *volteo*.

Si se consideran solamente las primeras diez palabras disponibles, se destacan algunas convergencias y divergencias regionales de interés. Los cinco países coinciden en cuatro elementos léxicos: *avión*, *barco*, *bicicleta* y *tren*. México concuerda con los países del Caribe en la denominación *carro*, que se opone a *coche* en Madrid, y a *auto* en Chile. Madrid y Puerto Rico coinciden en *motora*, y Puerto Rico y República Dominicana comparten el término *guagua*. Son elementos exclusivos de Chile, *bus* y *micro*, así como de México lo es *camión*, con el sentido de *autobús*.

Las primeras diez palabras en cada dialecto son las siguientes:

Chile	Madrid	México	P. Rico	R. Dominic.
<i>auto</i>	<i>coche</i>	<i>camión</i>	<i>carro</i>	<i>carro</i>
<i>avión</i>	<i>avión</i>	<i>avión</i>	<i>avión</i>	<i>bicicleta</i>
<i>bicicleta</i>	<i>autobús</i>	<i>barco</i>	<i>bicicleta</i>	<i>motor</i>
<i>bus</i>	<i>barco</i>	<i>carro</i>	<i>guagua</i>	<i>avión</i>
<i>micro</i>	<i>tren</i>	<i>bicicleta</i>	<i>barco</i>	<i>barco</i>
<i>barco</i>	<i>bicicleta</i>	<i>coche</i>	<i>tren</i>	<i>guagua</i>
<i>tren</i>	<i>motora</i>	<i>metro</i>	<i>motora</i>	<i>camión</i>
<i>camión</i>	<i>motocicleta</i>	<i>taxi</i>	<i>caballo</i>	<i>caballo</i>
<i>moto</i>	<i>carro</i>	<i>tren</i>	<i>helicóptero</i>	<i>camioneta</i>
<i>camioneta</i>	<i>camión</i>	<i>lancha</i>	<i>patines</i>	<i>tren</i>

Alimentos

De manera comprensible, en este campo léxico las coincidencias son menores. A las 250 unidades corresponden 125 vocablos diferentes. Solo 14 de las primeras 50 palabras son comunes a los cinco dialectos, lo que representa el 28% de compatibilidad léxica general:

<i>arroz</i>	<i>jamón</i>	<i>manzana</i>	<i>plátano</i>	<i>tomate</i>
<i>carne</i>	<i>leche</i>	<i>pan</i>	<i>pollo</i>	<i>zanahoria</i>
<i>huevo</i>	<i>lechuga</i>	<i>pescado</i>	<i>queso</i>	

Sin embargo, también aquí hay que considerar que no todas las otras

palabras de cada conjunto diferencian de forma cualitativa a unos dialectos de otros. A los 14 vocablos comunes se unen otros ocho que aparecen en cuatro de los dialectos dentro de las primeras 50 palabras de mayor disponibilidad: *agua, espagueti, limón, mantequilla, naranja, papa, pera, sopa*. Dentro de estos, el término *papa* no alcanza la difusión óptima, porque, como se sabe, la palabra correspondiente en Madrid es *patata*, que opone en conjunto los dialectos de América al castellano madrileño.

Otras palabras que también tienen valor diferenciador son *betarraga, durazno, poroto, zapallo*, que pertenecen al léxico disponible de Chile, pero no se encuentran en el inventario de los otros dialectos; asimismo, *jitomate* es palabra propia del español mexicano, en tanto que *lechosa* (el nombre que se da a la *papaya*) lo es del dominicano.

Muchas palabras que no logran la condición de ser compartidas por todos los dialectos dentro de las 50 de mayor disponibilidad, son, sin embargo, generales y conocidas en todas partes. Piénsese en *albóndiga, anís, azúcar, bizcocho, café, cebolla, cereza, cerveza, chocolate, ensalada, filete, fruta, galleta, harina, jugo, langosta, melón, paella, pizza, repollo, sal, trigo, uva, vino*.

Las primeras diez palabras del campo *alimentos* en cada dialecto son las siguientes:

Chile	Madrid	México	P. Rico	R. Dominic.
<i>pan</i>	<i>agua</i>	<i>refresco</i>	<i>arroz</i>	<i>arroz</i>
<i>carne</i>	<i>vino</i>	<i>carne</i>	<i>habichuela</i>	<i>habichuela</i>
<i>arroz</i>	<i>whisky</i>	<i>agua</i>	<i>jugo</i>	<i>carne</i>
<i>manzana</i>	<i>coca cola</i>	<i>leche</i>	<i>carne</i>	<i>leche</i>
<i>papa</i>	<i>naranja</i>	<i>pescado</i>	<i>leche</i>	<i>plátano</i>
<i>leche</i>	<i>pan</i>	<i>huevo</i>	<i>pollo</i>	<i>pan</i>
<i>poroto</i>	<i>leche</i>	<i>pollo</i>	<i>agua</i>	<i>queso</i>
<i>fideo</i>	<i>cerveza</i>	<i>zanahoria</i>	<i>ron</i>	<i>yuca</i>
<i>lechuga</i>	<i>ron</i>	<i>plátano</i>	<i>refresco</i>	<i>huevo</i>
<i>lenteja</i>	<i>lenteja</i>	<i>sopa</i>	<i>chuleta</i>	<i>guineo</i>

El análisis de las primeras diez palabras disponibles permite destacar la menor compatibilidad léxica existente entre unos países y otros en el

campo de los alimentos. La única coincidencia general se establece con la palabra *leche*. Sin embargo, conviene hacer notar que algunas diferencias probablemente se deban a la falta de uniformidad en el procedimiento utilizado para la recogida de los datos. En Madrid, el campo *alimentos* fue presentado a los informantes bajo la designación de *comidas* y *bebidas*, lo que podría explicar el que de las primeras cinco palabras, cuatro se refieran a bebidas, y de ellas, dos a bebidas alcohólicas (*vino, whisky*).

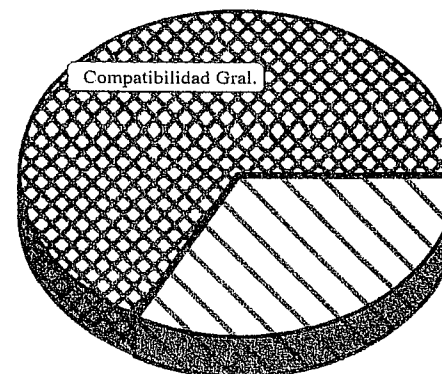
De todas maneras, aparte de algunos elementos particulares de un país, como *poroto* en Chile y *guineo* en República Dominicana, se revelan ciertas afinidades, como el término *habichuela*, que enlaza a Puerto Rico y la República Dominicana, y *lenteja*, que relaciona a Chile con Madrid.

A continuación se describe particularmente la compatibilidad léxica existente entre la República Dominicana y cada uno de los otros países.

República Dominicana - Puerto Rico

Compatibilidad global: 67% [100/150]

Dentro del conjunto de los tres centros de interés analizados, la República Dominicana y Puerto Rico comparten 100 de los 150 vocablos de más alto índice de disponibilidad, lo que equivale a una compatibilidad general de 67%, como se muestra en la gráfica 5.2.



Gráfica 5.2. Compatibilidad general P.R.- R.D.

Compatibilidad por centros de interés: P.R. - R.D.

partes del cuerpo humano: 84% [42/50]

abdomen	codo	hombro	oído	pulmón
antebrazo	corazón	hueso	ojo	riñón
boca	cuello	intestino	oreja	rodilla
brazo	dedo	labio	pecho	tobillo
cabello	diente	lengua	pelo	uña
cabeza	espalda	mano	pene	vena
cara	estómago	muñeca	pestaña	
ceja	garganta	muslo	pie	
cerebro	hígado	nariz	pierna	

medios de transporte: 64% [32/50]

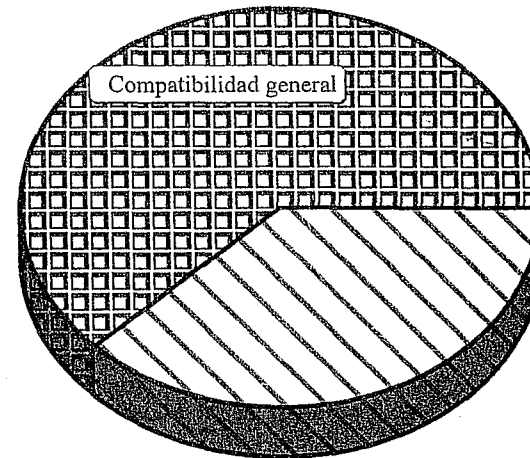
a pie	burro	carro público	lancha	triciclo
autobús	caballo	cohetes	motocicleta	velero
avión	camello	ferrocarril	patineta	velocípedo
avioneta	camión	guagua	skateboard	yate
barco	canoas	helicóptero	submarino	
bicicleta	carreta	jeep	taxi	
bote	carro	jet	tren	

alimentos: 52% [26/50]

agua	habichuela	maíz	pescado	uva
arroz	huevo	mantequilla	plátano	zanahoria
carne	jamón	manzana	pollo	
espagueti	jugo	pan	queso	
galleta	leche	papa	sopa	
guineo	lechuga	pera	tomate	

República Dominicana - México

Compatibilidad global: 62% [93/150]



Gráfica 5.3. Compatibilidad general México - R.D.

Compatibilidad por centros de interés

partes del cuerpo humano: 80% [40/50]

boca	cráneo	hígado	nariz	pierna
brazo	cuello	hombro	oído	pulmón
cabello	dedo	hueso	ojo	riñón
cabeza	diente	intestino	oreja	rodilla
cara	esófago	lengua	pecho	tobillo
ceja	espalda	mano	pelo	tronco
cerebro	estómago	muñeca	pestaña	uña
codo	garganta	muslo	pie	vena

medios de transporte: 56% [28/50]

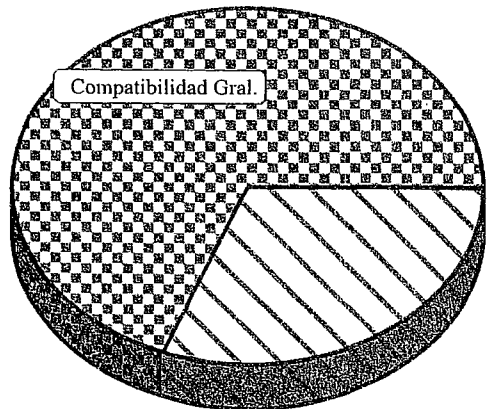
<i>a pie</i>	<i>burro</i>	<i>coche</i>	<i>minibús</i>	<i>tren</i>
<i>autobús</i>	<i>caballo</i>	<i>cohete</i>	<i>motocicleta</i>	<i>triciclo</i>
<i>avión</i>	<i>camión</i>	<i>ferrocarril</i>	<i>patín</i>	<i>velero</i>
<i>avioneta</i>	<i>camioneta</i>	<i>helicóptero</i>	<i>patineta</i>	<i>yate</i>
<i>barco</i>	<i>carreta</i>	<i>jet</i>	<i>submarino</i>	
<i>bicicleta</i>	<i>carro</i>	<i>lancha</i>	<i>taxi</i>	

alimentos: 50% [25/50]

<i>agua</i>	<i>espagueti</i>	<i>lechuga</i>	<i>pan</i>	<i>pollo</i>
<i>arroz</i>	<i>huevo</i>	<i>limón</i>	<i>papa</i>	<i>queso</i>
<i>azúcar</i>	<i>jamón</i>	<i>mango</i>	<i>pepino</i>	<i>sopa</i>
<i>carne</i>	<i>jugo</i>	<i>manzana</i>	<i>pescado</i>	<i>tomate</i>
<i>chocolate</i>	<i>leche</i>	<i>naranja</i>	<i>plátano</i>	<i>zanahoria</i>

República Dominicana - Chile

Compatibilidad global: 69% [103/150]



Gráfica 5.4. Compatibilidad general Chile - R.D.

Compatibilidad por centros de interés

partes del cuerpo humano: 88% [44/50]

<i>abdomen</i>	<i>corazón</i>	<i>hueso</i>	<i>ojo</i>	<i>pulmón</i>
<i>boca</i>	<i>cuello</i>	<i>intestino</i>	<i>oreja</i>	<i>riñón</i>
<i>brazo</i>	<i>dedo</i>	<i>labio</i>	<i>páncreas</i>	<i>rodilla</i>
<i>cabello</i>	<i>diente</i>	<i>lengua</i>	<i>pecho</i>	<i>tobillo</i>
<i>cabeza</i>	<i>espalda</i>	<i>mano</i>	<i>pelo</i>	<i>tórax</i>
<i>cara</i>	<i>estómago</i>	<i>muñeca</i>	<i>pene</i>	<i>tronco</i>
<i>ceja</i>	<i>extremidades</i>	<i>muslo</i>	<i>pestaña</i>	<i>uña</i>
<i>cerebro</i>	<i>hígado</i>	<i>nariz</i>	<i>pie</i>	<i>vena</i>
<i>codo</i>	<i>hombro</i>	<i>oído</i>	<i>pierna</i>	

medios de transporte: 64% [32/50]

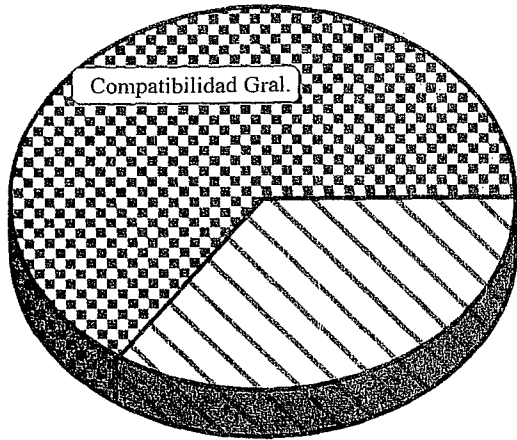
<i>a pie</i>	<i>burro</i>	<i>coche</i>	<i>motoneta</i>	<i>tren</i>
<i>autobús</i>	<i>caballo</i>	<i>cohete</i>	<i>patín</i>	<i>triciclo</i>
<i>avión</i>	<i>camello</i>	<i>helicóptero</i>	<i>patineta</i>	<i>velero</i>
<i>avioneta</i>	<i>camión</i>	<i>jeep</i>	<i>skateboard</i>	<i>yate</i>
<i>barco</i>	<i>camioneta</i>	<i>jet</i>	<i>submarino</i>	
<i>bicicleta</i>	<i>carreta</i>	<i>lancha</i>	<i>taxi</i>	
<i>bote</i>	<i>carretilla</i>	<i>motocicleta</i>	<i>tractor</i>	

alimentos: 54% [27/50]

<i>arroz</i>	<i>harina</i>	<i>limón</i>	<i>pera</i>	<i>sopa</i>
<i>azúcar</i>	<i>huevo</i>	<i>mantequilla</i>	<i>pescado</i>	<i>tomate</i>
<i>carne</i>	<i>jamón</i>	<i>manzana</i>	<i>plátano</i>	<i>uva</i>
<i>cebolla</i>	<i>jugo</i>	<i>naranja</i>	<i>pollo</i>	<i>zanahoria</i>
<i>chocolate</i>	<i>leche</i>	<i>pan</i>	<i>queso</i>	
<i>galleta</i>	<i>lechuga</i>	<i>papa</i>	<i>repollo</i>	

República Dominicana - Madrid

Compatibilidad global: 65% [97/150]



Gráfica 5.5. Compatibilidad general Madrid - R.D.

Compatibilidad por centros de interés

partes del cuerpo humano: 88% [44/50]

antebrazo	cuello	intestino	ojo	pulmón
boca	dedo	labio	oreja	riñón
brazo	diente	laringe	páncreas	rodilla
cabeza	esófago	lengua	pecho	tobillo
cara	espalda	mano	pelo	tórax
ceja	estómago	muñeca	pene	tronco
cerebro	faringe	muslo	pestaña	uña
codo	hígado	nariz	pie	vena
corazón	hombro	oído	pierna	

medios de transporte: 64% [32/50]

a pie	burro	carretilla	lancha	tren
autobús	caballo	carro	motocicleta	triciclo
avión	camello	coche	nulo	velocípedo
avioneta	camión	cohetes	patín	yate
barco	camioneta	helicóptero	submarino	
bicicleta	canoas	jeep	taxi	
bote	carreta	jet	tractor	

alimentos: 42% [21/50]

agua	jamón	manzana	pecado	zanahoria
arroz	leche	melón	plátano	
carne	lechuga	naranja	pollo	
espagueti	limón	pan	queso	
huevo	mantequilla	pera	tomate	

Los datos anteriores muestran una compatibilidad léxica entre el dialecto dominicano y los demás dialectos comparados, mayor que la que suele creerse y pregonarse. Al considerar en conjunto los vocablos de los tres centros de interés, la coincidencia sobrepasa el 60% en todos los casos. Estas cifras son coherentes con los resultados obtenidos por Samper (1999) con respecto a la afinidad del léxico disponible puertorriqueño y el de Gran Canaria. Contrastan claramente, sin embargo, con los del estudio de López Chávez, ya citado, en el que la compatibilidad del dialecto dominicano con el de Madrid, el de Las Palmas o el de Puerto Rico nunca alcanza el 25%. Como se comentó oportunamente, la razón principal de la discordancia encontrada en esa investigación es el hecho de que se comparó el total de vocablos en 16 campos (más de 6,000 entradas léxicas), dando cabida a muchos elementos con un índice de disponibilidad muy bajo, enunciados por muy pocos, o quizá por un solo sujeto de la muestra. Lógicamente, la probabilidad de coincidencia disminuye en la medida en

que la comparación pasa de una base colectiva, o dialectal, a una individual, o idiolectal.

Por otra parte, se aprecia que la compatibilidad léxica entre dominicanos y puertorriqueños no es significativamente mayor que la que muestran los dominicanos con respecto a los mejicanos o a los chilenos, por ejemplo. En el centro de interés *alimentos*, Chile y República Dominicana presentan una coincidencia de 54%, mientras que Puerto Rico y República Dominicana solo comparten el 52% de los primeros 50 vocablos de ese campo léxico.

Conclusiones

La comparación léxica realizada en el presente estudio ha intentado contribuir a un conocimiento más preciso tanto del vocabulario compartido como del privativo de varios dialectos en tres centros de interés. En ese sentido, los resultados obtenidos indican que probablemente hay una buena dosis de exageración en la creencia generalizada acerca del alto grado de diferenciación dialectal creada por el léxico. Ello se debe, posiblemente, a la tendencia natural de los hablantes y de muchos dialectólogos a concentrar más su atención en lo que opone, en lo distintivo, que en lo común o compartido.

En efecto, el análisis realizado en este estudio no parece corroborar esa impresión. Es cierto que determinados elementos léxicos diferencian a unas regiones de otras, pero la escasez de las palabras exclusivas de un solo país contrasta con la abundancia de los términos comunes a todos.

Si es verdad que en algunos centros de interés, como el de *alimentos*, se encuentran palabras discriminadoras (*betarraga* y *poroto* en Chile, frente a las correspondientes *remolacha* y *habichuela* en Puerto Rico o República Dominicana), son mucho más numerosos los términos en los que coinciden todos los dialectos (*arroz*, *carne*, *huevo*, *jamón*, *leche*, *mantquilla*, *manzana*, *pan*, *pescado*, *pollo*, *queso*, *sopa*, *tomate*).

Se confirma, además, que la compatibilidad o la diversidad dialectal en el terreno del léxico varía según el centro de interés del que se trate. De manera muy coherente, se revela una relación directamente proporcional entre el grado de cohesión semántica del centro de interés y el grado de

compatibilidad dialectal. El centro más compacto o cerrado, *las partes del cuerpo humano*, es el más compatible o coincidente. En contraposición, el más difuso o abierto, *alimentos*, es el que más favorece la variedad dialectal.

Por otra parte, la comparación del léxico disponible en tres áreas semánticas, no ofrece un apoyo muy firme a ciertas categorizaciones o zonificaciones dialectales realizadas por diferentes investigadores. Regiones o países considerados con frecuencia muy alejados y diferentes entre sí (como Chile y República Dominicana) aparecen tan cercanos en cuanto al léxico de mayor disponibilidad como otros que se agrupan dentro de una misma zona dialectal (como Puerto Rico y República Dominicana).

Finalmente, parece quedar claro que la variable léxica, manejada de manera objetiva, es completamente legítima y válida en la investigación dialectal. En una comparación, no solo importan las divergencias; también son relevantes las convergencias que relacionan a los elementos comparados. Los resultados de esta investigación indican que el estudio sistemático y cuantitativo del léxico permite establecer con gran claridad las diferencias y también revela con objetividad las semejanzas existentes entre los dialectos que conforman el macrosistema de la lengua española.

Primeras 100 palabras disponibles en cada centro por país

CHILE	MADRID	MÉXICO	P. RICO	R. DOMIN.	CHILE	MADRID	MÉXICO	P. RICO	R. DOMIN.
El cuerpo	El cuerpo	El cuerpo	El cuerpo	El cuerpo	El cuerpo	El cuerpo	El cuerpo	El cuerpo	El cuerpo
1. cabeza	ojo	ojo	ojo	ojo	37. páncreas	intestino	cabello	pestaña	hueso
2. brazo	nariz	nariz	brazo	cabeza	38. muslo	labio	hombro	intestino	tobillo
3. pierna	brazo	boca	cabeza	nariz	39. pene	esófago	ombligo	labio	espalda
4. mano	cabeza	mano	mano	boca	40. músculo	laringe	espalda	ceja	pelo
5. ojo	dedo	pie	pierna	brazo	41. muñeca	pene	pecho	antebrazo	pestaña
6. dedo	oreja	cabeza	nariz	pie	42. piel	tibia	riñón	ombligo	cara
7. pie	pierna	pierna	dedo	pierna	43. intestino	peroné	garganta	garganta	pecho
8. nariz	mano	dedo	boca	dedo	44. vena	tórax	sangre	seno	hombro
9. boca	boca	corazón	pie	mano	45. columna	vena	fémur	ano	garganta
10. oreja	pie	brazo	oreja	oreja	46. testículo	faringe	muslo	abdomen	cráneo
11. corazón	rodilla	uña	pelo	estómago	47. cabello	tronco	cráneo	nalga	vena
12. tronco	cuello	estómago	uña	corazón	48. cintura	cara	cadera	músculo	labio
13. uña	uña	oreja	corazón	uña	49. abdomen	oído	frente	costilla	muñeca
14. pelo	corazón	hueso	oído	cabello	50. pecho	omoplato	esófago	cintura	abdomen
15. cuello	estómago	pulmón	estómago	oído	51. antebrazo	intest. delgado	costilla	esófago	ano
16. rodilla	diente	cuello	rodilla	diente	52. esófago	arteria	busto	barriga	costilla
17. estómago	codo	pelo	cuello	hígado	53. sangre	bíceps	intest. delgado	páncreas	ombligo
18. pulmón	hombro	rodilla	diente	lengua	54. vagina	tráquea	pene	ovario	seno
19. cerebro	pulmón	oído	muslo	pulmón	55. cerebelo	cintura	tórax	vejiga	arteria
20. oído	pelo	diente	pulmón	cuello	56. cráneo	culo	páncreas	tórax	cadera
21. extremidades	hígado	músculo	lengua	intestino	57. arteria	intest. grueso	intest. grueso	vagina	músculo
22. hígado	tobillo	cerebro	espalda	rodilla	58. costilla	talón	antebrazo	laringe	ovario
23. diente	lengua	muñeca	codo	esófago	59. célula	barbilla	labio	piel	fémur
24. codo	pecho	intestino	tobillo	muslo	60. laringe	costilla	tráquea	testículo	frente
25. hombro	muñeca	hígado	hígado	páncreas	61. pantorrilla	testículo	testículo	cráneo	column. vertebral
26. riñón	espalda	ceja	hombro	tronco	62. tráquea	radio	extremidades	tráquea	cintura
27. hueso	ceja	tronco	pecho	cerebro	63. genitales	cúbito	column. vertebral	glúteo	glúteo
28. lengua	antebrazo	lengua	riñón	codo	64. ombligo	abdomen	columna	arteria	testículo
29. ceja	cadera	codo	cerebro	riñón	65. ombligo	tríceps	esqueleto	column. vertebral	sangre
30. espalda	riñón	pestaña	cara	tórax	66. órgano	músculo	carne	pelvis	intest. grueso
31. cara	cerebro	tobillo	cadera	extremidades	67. ovario	bazo	dedo de mano	faringe	vagina
32. pestaña	páncreas	vena	hueso	laringe	68. talón	cerebelo	dedo de pie	frente	intest. delgado
33. tobillo	muslo	tripa	muñeca	faringe	69. glúteo	hueso	muela	clavícula	vejiga
34. tórax	fémur	cara	vena	antebrazo	70. ano	nuca	articulación	busto	piel
35. labio	pestaña	célula	pene	ceja	71. esqueleto	ano	mejilla	vello	bilis
36. cadera	frente	piel	cabello	pene	72. seno	pómulo	yugular	axila	cerebelo

CHILE	MADRID	MÉXICO	P. RICO	R. DOMIN.
El cuerpo	El cuerpo	El cuerpo	El cuerpo	El cuerpo
73. garganta	rótula	pantorrilla	espina dorsal	vulva
74. intest. grueso	vagina	vejiga	pantorrilla	barriga
75. intest. delgado	clavícula	apéndice	sangre	tráquea
76. fémur	cabello	glándula	cachete	bronquio
77. vejiga	tarso	aparar. reprod.	cerebelo	útero
78. nervio	paladar	vello	tronco	omoplato
79. tibia	columna	parte sexual	vesícula	columna
80. colum. verteb.	garganta	panza	mejilla	vello
81. útero	cráneo	bazo	capilar	pupila
82. pelvis	pantorrilla	nalga	vulva	radio
83. pupila	metatarso	torso	talón	tibia
84. vello	vejiga	arteria	bazo	mejilla
85. clavícula	iris	glóbulo	muela	clavícula
86. mejilla	falange	vista	intest. grueso	nalga
87. vesícula	húmero	seso	órgano genital	glándula
88. frente	esternocleidtoi.	vértebra	batata	bazo
89. sist. nervioso	nalga	órgano	matriz	esternón
90. peroné	ombligo	planta del pie	esqueleto	apéndice
91. mentón	axila	vesícula	intest. delgado	pantorrilla
92. tendón	mejilla	matriz	quijada	párpado
93. nalga	bronquio	órgano sexual	útero	nervio
94. rótula	glúteo	óvulo	tripa	barbilla
95. sist. digest.	dedo de pie	trompa falopio	vaso	vesícula
96. apéndice	mandíbula	pupila	amígdala	colon
97. rostro	gemelos	pelvis	coxis	encía
98. apar. reprod.	duodeno	ovario	torso	esqueleto
99. canilla	muela	cuerda vocal	tibia	tímpano
100. anatomía	pelvis	cachete	glándula	encéfalo

CHILE	MADRID	MÉXICO	P. RICO	R. DOMIN.
Transporte	Transporte	Transporte	Transporte	Transporte
1. auto	coche	camión	carro	carro
2. avión	avión	avión	avión	bicicleta
3. bicicleta	autobús	barco	bicicleta	motor
4. bus	barco	carro	guagua	avión
5. micro	tren	bicicleta	barco	barco
6. barco	bicicleta	coche	tren	guagua
7. tren	motora	metro	motora	camión
8. camión	motocicleta	taxi	caballo	caballo
9. moto	carro	tren	helicóptero	camioneta
10. camioneta	camión	lancha	patines	tren
11. metro	caballo	trolebús	lancha	burro
12. taxi	patín	helicóptero	camión	helicóptero
13. caballo	tractor	patineta	carreta	pasola
14. colectivo	metro	patines	autobús	yola
15. helicóptero	a pie	autobús	bote	avioneta
16. bote	helicóptero	combi	triciclo	coche
17. lancha	taxi	caballo	a pie	autobús
18. carreta	carreta	avioneta	taxi	carreta
19. triciclo	lancha	moto	automóvil	patín
20. patín	triciclo	burro	patineta	triciclo
21. avioneta	patinete	submarino	trolly	a pie
22. monopatín	bote	motocicleta	submarino	bote
23. automóvil	automóvil	pesero	carro público	submarino
24. burro	submarino	a pie	avioneta	yate
25. microbús	carretilla	pesera	cohete	yipeta
26. submarino	cohete	jet	jet	patana
27. furgón	jeep	ruta-100	jeep	skateboard
28. buque	grúa	carreta	auto	motocicleta
29. liebre	jet	camioneta	burro	patineta
30. motocicleta	avioneta	cohete	yate	jet
31. tractor	canoas	ferrocarril	camello	cohete
32. carretón	motocicleta	automóvil	globo	jeep
33. yate	camello	triciclo	guagua pública	motoneta
34. jeep	automóvil	buque	canoas	velocípedo
35. skate	yate	auto	motocicleta	lancha
36. pie	burro	ómnibus	go-car	tractor

CHILE	MADRID	MÉXICO	P. RICO	R. DOMIN.
Transporte	Transporte	Transporte	Transporte	Transporte
37. motoneta	excavadora	yate	caminar	minibús
38. jet	globo	trailer	mula	motoconcho
39. autobús	segadora	avalanche	transbordador	concho
40. patineta	mulo	aeroplano	balsa	taxi
41. balsa	furgoneta	tren ligero	carro privado	carretilla
42. cohete	balsa	nave	velocípedo	velero
43. trolebús	camioneta	patín	skateboard	ferrocarril
44. velero	velocípedo	tranvía	aeroplano	carro público
45. transbordador	transbordador	minibus	velero	canoas
46. carretilla	monopatín	crucero	ferrocarril	camello
47. aeroplano	bicicleta	patín del diablo	guagua escolar	mulo
48. esquí	apisonadora	velcro	pierna	volteo
49. coche	aeroplano	limusina	tranvía	cuquita
50. camello	planeador	caminar	ómnibus	trasatlántico
51. globo	barca	mula	yola	teleférico
52. tranvía	yegua	canoas	pie	buque
53. a pie	teleférico	barca	teleférico	yegua
54. transatlántico	autoestop	globo aerostát.	yegua	voladora
55. canoa	buey	planeador	grúa	mula
56. caminar	cortacésped	hidroavión	coche	metro
57. alas delta	concorde	carro particular	pon	automóvil
58. citroneta	hormigonera	pipe	elefante	aeroplano
59. minibús	trilladora	mudanza	truck	jumbo
60. crucero	ferry	transatlántico	locomotora	banderita
61. metrotrén	elevador	nave especial	subway	nave
62. carro	ascensor	elevador	tráiler	carroza
63. mulo	cosechadora	balsa	trineo	nave espacial
64. trineo	plancha	bote de remos	camioneta	auto
65. limusina	ciclomotor	ruletero	buque	globo
66. barcaza	funicular	animal	crucero	crucero
67. nave espacial	velero	carroza	carro propio	tranvía
68. ferrocarril	dirigible	trineo	planeador	greda
69. carretela	transatlántico	tren-bala	poni	tráiler
70. vehículo	tranvía	tricicleta	motor coach	trimotor
71. trole	motocarro	globo	transp. públic.	trineo
72. bicimoto	trineo	motoneta	funicular	jetski

CHILE	MADRID	MÉXICO	P. RICO	R. DOMIN.
Transporte	Transporte	Transporte	Transporte	Transporte
73. rueda	locomotora	tractor	guagua de la ama	pie
74. metrobús	ambulancia	yegua	nave espacial	bajaj
75. teleférico	autocar	tanque	dirigible	furgón
76. ascensor	elefante		doblecleta	cepillo
77. trailer	montacarga		limusina	subway
78. planeador	tanque		a caballo	transbordador
79. buey	catamarán		buey	limusina
80. trolley	tabla de vela		aima	planeador
81. radiotaxi	esquí		ferry	esquí
82. tanque	remolque		van	bus
83. carroza	nave espacial		carretilla	concorde
84. paracaídas	portaviones		nave	balsa
85. elefante	tabla surf		monociclo	locomotora
86. victoria	buque		trasatlántico	grúa
87. carruaje	monociclo		monorriel	vanette
88. globo aerostát.	moto		concorde	portaviones
89. locomotora	nave		correr	carruaje
90. taxibús	ómnibus		bote de vela	three-wheel
91. ambulancia	tresillo		andar	barca
92. locomoción	coche de niño		sea land	monociclo
93. nave	hidroavión		tabla de surfing	cuatrimotor
94. góndola	camilla		vaca	carro privado
95. silla de ruedas	empacadora		portaviones	four wheel
96. chofer	susuky		guagüita	ómnibus
97. portaviones	trolebús		windsurf	buey
98. utilitario	airbus		guagua pequeña	toro
99. zepelín	mercedes		auto público	ferry
100. animal	autobús escolar		paracaídas	funicular

CHILE	MADRID	MÉXICO	P. RICO	R. DOMIN.
Alimentos	Alimentos	Alimentos	Alimentos	Alimentos
1. pan	agua	refresco	arroz	arroz
2. carne	vino	carne	habichuela	habichuela
3. arroz	whisky	agua	jugo	carne
4. manzana	coca-cola	leche	carne	leche
5. papa	naranja	pescado	leche	plátano
6. leche	pan	huevo	pollo	pan
7. poroto	leche	pollo	agua	queso
8. fideo	cerveza	zanahoria	ron	yuca
9. lechuga	ron	plátano	refresco	huevo
10. lenteja	lenteja	verdura	chuleta	guineo
11. pollo	ginebra	jugo	cerveza	naranja
12. plátano	judía	fruta	pan	tomate
13. pescado	limón	papa	biftec	zanahoria
14. tomate	carne	frijol	vino	manzana
15. tallarín	pescado	manzana	café	pescado
16. zanahoria	patata	jamón	maíz	jugo
17. naranja	tomate	arroz	tomate	papa
18. fruta	lechuga	tortilla	huevo	batata
19. verdura	vodka	pan	queso	maíz
20. queso	garbanzo	chocolate	pescado	pollo
21. pera	pera	espaguete	papa	espaguete
22. huevo	arroz	jitomate	lechuga	jamón
23. garbanzo	manzana	vino	ensalada	lechuga
24. azúcar	pollo	naranja	jamón	repollo
25. yogur	macarrón	hamburguesa	espaguete	pera
26. cebolla	plátano	chile	gandul	mango
27. mantequilla	zummo	queso	guineo	guandul
28. sopa	queso	bistec	whisky	piña
29. repollo	chorizo	lechuga	vegetal	mantequilla
30. comida	huevo	sandwich	bizcocho	remolacha
31. zapallo	coñac	licuado	jugo de china	aguacate
32. betarraga	filete	sal	hamburguer	uva
33. puré	espaguete	calabaza	china	limón
34. chocolate	anís	torta	galleta	cebolla
35. harina	melocotón	mango	sopa	berenjena
36. sandía	sandía	salchicha	fruta	azúcar

CHILE	MADRID	MÉXICO	P. RICO	R. DOMIN.
Alimentos	Alimentos	Alimentos	Alimentos	Alimentos
37. uva	jamón	albóndiga	manzana	lechosa
38. legumbre	kiwi	cerveza	cereal	salami
39. sal	melón	limón	plátano	chocolate
40. cereal	fresa	pepino	hot dog	harina
41. apio	zanahoria	pasta	langosta	melón
42. durazno	naranjada	hot dog	garbanzo	ají
43. limón	limonada	agua de sabor	camarón	sopa
44. arveja	gaseosa	azúcar	pera	auyama
45. galleta	verdura	tomate	malta	guayaba
46. jamón	champán	camarón	marisco	trigo
47. marisco	salchichón	pizza	sandwich	galleta
48. coliflor	mantequilla	sandía	mantequilla	ñame
49. té	cocido	fresa	zanahoria	agua
50. café	paella	pastel	uva	pepino
51. dulce	sopa	helado	ginebra	cereza
52. melón	azúcar	milanesa	lasaña	bizcocho
53. cazuela	piña	papaya	salchicha	ensalada
54. kiwi	yogur	piña	dulce	yautfa
55. aceite	chocolate	haba	repollo	chuleta
56. torta	sal	espinaca	salsa	salchicha
57. choclo	cordero	ensalada	pizza	refresco
58. mermelada	fruta	chicharrón	azúcar	verdura
59. acelga	canelón	uva	vianda	dulce
60. pizza	acelga	galleta	macarrón	pizza
61. jugo	tequila	cereal	vodka	vegetal
62. ensalada	ternera	pera	bacalao	fruta
63. almuerzo	hamburguesa	limonada	carne de res	avena
64. cecina	cola	yogur	verdura	hot dog
65. palta	fanta	chicharo	harina	helado
66. frutilla	galleta	elote	mantecado	chivo
67. papas fritas	chuleta	melón	piña	hamburguer
68. pepino	cebolla	atún	chocolate	café
69. bebida	uva	aceite	ñame	cerdo
70. salsa	alcachofa	cebolla	toronja	ajo
71. vienesa	sidra	taco	corned beef	cereal
72. ajo	café	dulce	sal	carne de res

CHILE	MADRID	MÉXICO	P. RICO	R. DOMIN.
Alimentos	Alimentos	Alimentos	Alimentos	Alimentos
73. bistec	pasta	agua de limón	soda	sandwich
74. damasco	pizza	chayote	yautfa	tayota
75. queque	tónica	bombón	avena	puerco
76. pastel	pacharán	papas fritas	pasta	fresa
77. margarina	pepino	enchilada	calabaza	aceite
78. pavo	guisante	malteada	batata	frijol
79. manjar	cereza	mantequilla	cebolla	vaca
80. agua	albaricoque	carne de res	empanadilla	arenque
81. empanada	refresco	café	helado	apio
82. hamburguesa	fideo	crema	pulpo	bacalao
83. completo	batido	ciruela	licor	langosta
84. desayuno	espinaca	pimienta	champagne	salchichón
85. vacuno	espárrago	mixiote	postre	camarón
86. postre	cerdo	trigo	jugo de piña	china
87. ají	coliflor	palomitas	té	moro
88. sémola	zummo de naranja	hot cake	jugo de uva	sal
89. paté	ensalada	aguacate	piña colada	legumbre
90. piña	sardina	naranjada	flan	mayonesa
91. espinaca	judía verde	guayaba	pastel	carne de pollo
92. alcachofa	pimiento	flan	remolacha	rábano
93. atún	mortadela	mandarina	melocotón	guanábana
94. quesillo	croqueta	maíz	aguacate	zapote
95. helado	lima	chile	limón	toronja
96. trigo	repollo	agua natural	sidra	corn flakes
97. longaniza	casera	chorizo	corn flakes	sardina
98. pasta	legumbre	carne de puerco	carne de cerdo	coco
99. mayonesa	marisco	cilantro	carne molida	carne de vaca
100. lasaña	vino blanco	durazno	jugo de limón	pavo